Jaanuariutillugu 1998-mi, Kuujjuaq, Quebecmi, katimajartulaurmata inutuqait ammalu angajuqaarijaujut. Katimaqattartillugit inutuqait unikkaaqattalaurtut qanuq Inuit kamaqattalaurmangaata nutaqamingni. Pauktuutikkut qujalittiartut tusaumatittinirmingni taakkuninga pijaujunnartunik ilinniarutaujunnartuni.

Quviasuutiqarniq ammalu Iqqaumaniq Canadami Katimavikjuarnaq Iliqqusituqatigut Inuit Nutaqqamingni Piruqsiivalaurusingit Pillugit

Tisamat Takunnaagaksat
1) Inuit irnisuknilirininingit nutaralaaliriningillu
2) Inuit kamaqattarningit nutaralaanik pinguagalautingillu
3) Nutaralaangutillugit Inuktituuriuqsatitauningit
4) Nutaqqait aaniqsirijauqattartut

Taakua takunnagaksat uqausiqartut iliqqusituqatigut Inuit nutaqqamingni piruqsiiqattarnivininginni ammalu ulluminisarni isumaalugijaujuni qanuq piliriaqalluarmangaata. Tamarmik 27 minitsinik takiniqartut, uqallaktuup uqausingatitut tusarsaujut ataani Qallunaatitut titiqqaliit.

Tikisaaksaq
Tikisaaksaq katiqsuqsimajulik inungni nutaraqsiutinik sanaqattartuni qaujigiarviujunnarluni ammalu qanuq tikisavigijunnarmangaassiuk.

Uqalimaagaq
Taanna 100-nik makpiqtugalik uqalimaagaq ajjiqutiqaurtuq inutuqarnik ammalu uqausiqartut Inuit nutaqqanik piruqsiiqattarnirijanginni. Taannalu qaujigiarviuqattarunnarajaqtuq Inuit nutaqqaliriqattarnirijanginni.

Tusarannaat
Ajjiungituulluni katiqsursimajut 26-ngujunik Inuktituungajut inngiusit ammalu unikkaartuat pijaujunngartut CDkut uvvalu nipiqutiulluni uqalimaagaqarsunilu.

Taassumunga akiliqsurtut Iqanaijaksarsiurtiqjuakkut Canadami.

Jobie Weetaluktuk, ajjiliuriji, kisiani; qulaani talirpikmi ajjiliurtaujuq Saipaaqivik pairiviani, Kinngait; qitianiittuq ataani, Carol Rowan

Qaujigiakkannirumaguvit titirarunnartutit Pauktuutikkunnut,
Inuit Arnait Katujjiqatigiingit Canadami

En janvier 1998, une assemblée spéciale d'aînés et de parents prenait place à Kuujjuaq, au Québec. Pendant l'assemblée, les aînés ont parlé d'éducation des enfants selon les coutumes inuites. Pauktuutit a maintenant le plaisir d'offrir la documentation suivante relative à la

Conférence nationale sur les pratiques traditionnelles dans l'éducation des enfants inuits

Quatre vidéos
1) Inuit approaches to childbirth and infant care [Accouchement et soin des nouveau-nés selon les méthodes inuites]
2) Inuit approaches to early childhood and play [Première enfance et jeu selon les méthodes inuites]
3) Inuit language in early childhood [Apprentissage de l'inuktitut dans la première enfance]
4) Children of abuse [Les enfants de la violence]

Les vidéos sont des documentaires utiles sur les pratiques traditionnelles des Inuit dans l'éducation des enfants et explorent également les préoccupations modernes. Chacun dure 27 minutes et est présenté dans la langue des intervenants avec sous-titres (inuktitut et anglais).

Catalogue
Le catalogue contient une liste de noms d'Inuits qui fabriquent des choses pour les enfants ainsi que la manière de contacter ces personnes.

Livre
Le livre de 100 pages, à reliure spirale, comporte des portraits exclusifs d'aînés et documente les pratiques inuites dans l'éducation des enfants. Il fournit l'information de base spécifique à la première enfance.

Tusarannaat
Il s'agit d'une collection unique de 26 récits et chansons en Inuktitut, offerte sur disque compact ou cassette, et accompagnée du texte.

Affiche financée par Ressources humaines et développement Canada

Photographie : Jobie Weetaluktuk, sauf pour les photos du coin droit supérieur, courtoisie de la Saipaaqivik Daycare Society, de Cape Dorset; et du milieu inferieur, par Carol Rowan.

Pour de plus amples informations, communiquez avec
Pauktuutit Association des femmes inuites du Canada

In January of 1998, in Kuujjuaq, Quebec, there was a special meeting of elders and parents. During the sessions elders spoke about Inuit ways of caring for children. Pauktuutit is very proud to announce the availability of the following collection of materials.

Celebrating and Documenting the National Conference on Traditional Inuit Child Rearing Practices

Four Videos
1) Inuit approaches to childbirth and infant care
2) Inuit approaches to early childhood and play
3) Inuktitut language in early childhood
4) Children of abuse

The videos are a resource documenting traditional Inuit child rearing practices and exploring current concerns. Each 27-minute video will run in the language of the speaker with subtitles.

Catalogue
The catalogue provides a reference list of Inuit who make things for children and how to contact them.

Book
The 100-page spiral bound book features exclusive portraits of elders and documents Inuit child rearing practices. It is a basic source of Inuit-specific early childhood information.

Tusarannaat
This is a unique collection of 26 Inuktitut stories and songs available on CD and cassette with text.

Funding for this poster provided by
Human Resources Development Canada.

Jobie Weetaluktuk, photographer, except; picture upper right courtesy of Saipaaqivik Daycare Society, Cape Dorset; lower middle, Carol Rowan

For more information contact Pauktuutit,
Inuit Women's Association of Canada

ᔮᓄᐊᕆᐅᑎᓪᓗᒍ 1998-ᒥ, ᑰᔾᔪᐊᖅ, ᑯᐯᒃᒥ ᑲᑎᒪᔾᔪᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᔭᐅᔪᑦ. ᑲᑎᒪᖃᑦᑕᕐᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᖔᑕ ᓄᑕᖅᑲᒥᓂᖏᓐᓂ. ᐸᐅᒃᑑᑎᒃᑯᑦ ᖁᔭᓕᑦᑎᐊᕐᑐᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒥᓂᖏᓐᓂ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᔭᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂ.

ᖁᕕᐊᓱᑎᖃᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᕕᒃᔪᐊᕐᓇᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑲᒥᓂᖏᓐᓂ ᐱᕈᖅᓰᕙᓚᐅᕈᓯᖏᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ

ᑎᓴᒪᑦ ᑕᑯᓐᓇᒐᒃᓴᑦ
1) ᐃᓄᐃᑦ ᐃᕐᓂᓱᒃᓂᓕᕆᓂᖏᑦ ᓄᑕᕋᓛᓕᕆᓂᖏᓪᓗ
2) ᐃᓄᐃᑦ ᑲᒪᖃᑦᑕᕐᓂᖏᑦ ᓄᑕᕋᓛᓂᒃ ᐱᖑᐊᒐᓚᐅᑎᖏᓪᓗ
3) ᓄᑕᕋᓛᖑᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᕆᐅᖅᓴᑎᑕᐅᓂᖏᑦ
4) ᓄᑕᖅᑲᐃᑦ ᐋᓂᖅᓯᕆᔭᐅᖃᑦᑕᕐᑐᑦ

ᑖᒃᑯᐊ ᑕᑯᓐᓇᒐᒃᓴᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᑐᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑲᒥᓂᖏᓐᓂ ᐱᕈᖅᓰᖃᑦᑕᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᒥᓂᓴᕐᓂ ᐃᓱᒪᓘᒋᔭᐅᔪᓂ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᓪᓗᐊᕐᒪᖔᑕ. ᑕᒪᕐᒥᒃ 27 ᒥᓂᑦᓯᓂᒃ ᑕᑭᓂᖅᑲᕐᑐᑦ, ᐅᖃᓪᓚᒃᑑᑉ ᐅᖃᐅᓯᖓᑎᑐᑦ ᑐᓴᕐᓴᐅᔪᑦ ᐊᑖᓂ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᑎᑎᖅᑲᓖᑦ.

ᑎᑭᓵᒃᓴᖅ
ᑎᑭᓵᒃᓴᖅ ᑲᑎᖅᓱᖅᓯᒪᔪᓕᒃ ᐃᓄᖕᓂ ᓄᑕᕋᖅᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᓇᖃᑦᑕᕐᑐᓂ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᐅᔪᓐᓇᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᑎᑭᓴᕕᒋᔪᓐᓇᕐᒪᖔᓯᐅᒃ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ
ᑖᓐᓇ 100-ᓂᒃ ᒪᒃᐱᖅᑐᒐᓕᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᐊᔾᔨᖁᑎᖃᐅᕐᑐᖅ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑲᓂᒃ ᐱᕈᖅᓰᖃᑦᑕᕐᓂᕆᔭᖏᓐᓂ. ᑖᓐᓇᓗ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᐅᖃᑦᑕᕈᓐᓇᕋᔭᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑲᓕᕆᖃᑦᑕᕐᓂᕆᔭᖏᓐᓂ.

ᑐᓴᕋᓐᓈᑦ
ᐊᔾᔨᐅᖏᑐᐅᓪᓗᓂ ᑲᑎᖅᓱᕐᓯᒪᔪᑦ 26-ᖑᔪᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑑᖓᔪᑦ ᐃᙵᐅᓯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑳᕐᑐᐊᑦ ᐱᔭᐅᔪᓐᖓᕐᑐᑦ ᓰᑏᒃᑯᑦ ᐅᕝᕙᓗ ᓂᐱᖁᑎᐅᓪᓗᓂ ᐅᖃᓕᒫᒐᖃᕐᓱᓂᓗ.

ᑖᔅᓱᒧᖓ ᐊᑭᓕᖅᓱᕐᑐᑦ ᐃᖃᓇᐃᔮᒃᓴᕐᓯᐅᕐᑎᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᔫᐱ ᕖᑕᓗᒃᑐᒃ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨ, ᑭᓯᐊᓂ; ᖁᓛᓂ ᑕᓕᕐᐱᒃᒥ ᐊᔾᔨᓕᐅᕐᑕᐅᔪᖅ ᓴᐃᐸᖏᕕᒃ ᐸᐃᕆᕕᐊᓂ, ᑭᙵᐃᑦ; ᖁᑎᐊᓃᑦᑐᖅ ᐊᑖᓂ, ᑳᕈᓪ ᕉᐊᓐ

ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᕐᑐᑎᑦ ᐸᐅᒃᑑᑎᒃᑯᓐᓄᑦ,
ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ

© ᐸᐅᒃᑑᑎᑦ Pauktuutit 1999
ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Arnait Katujjiqatigiingit Canadami
Inuit Women's Association of Canada
Association des femmes inuites du Canada
192 rue Bank Street, Ottawa, Ontario K2P 1W8
ᐅᖃᓚᐅᑖ/ Uqaalautaa / tél. / Telephone: 613-238-3977
ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ / Sukkajukkut / téléc / Fax: 613-238-1787

ᐸᐅᒃᑑᑎᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ
ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑭᕆᓂᖏᑦ
Pauktuutit Canadalimaami
Inuit Nutaqqiriningit
Pauktuutit - Services Nationaux
à l'enfance Inuit
Pauktuutit National
Inuit Childcare

ᐸᐅᒃᑑᑎᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑕᖅᑭᕆᓂᖕᒋᑦ · Pauktuutit Canadalimaami Inuit Nutaqqirininginit
Pauktuutit - Services Nationaux à l'enfance Inuit · Pauktuutit National Inuit Childcare